

Ansprache von Raphael Stucky anlässlich der Einweihung des Denkmals für die Walliser Opfer von fürsorgerischen Zwangsmassnahmen und Fremdplatzierungen vor 1981 (Sitten, den 14. Januar 2025)

Sehr geehrte Damen und Herren,
Ich freue mich mit Ihnen heute das Denkmal einzuweihen.
Ich werde Ihnen nun ein paar Gedanken zur künstlerischen Umsetzung des Denkmals präsentieren:

Kann Kunst einer solchen komplexen und düsteren Geschichte mit vielen individuellen Schicksalen, die allesamt einer strukturellen Gewalt geschuldet sind, gerecht werden? Was für Eigenschaften und Qualitäten soll ein Ort der Erinnerung aufweisen?

Diese Fragen begleiteten mich als Künstler stets beim Prozess. Von Projektbeginn an war mir klar, dass ich kein herkömmliches Denkmal vorschlagen will - also eines, das man aus Distanz betrachtet - sondern ich war auf der Suche nach einer Umsetzung, die die Möglichkeit einer Aktivierung in sich trägt, den Kontakt zu den Menschen sucht und zu einem sozialen Ort werden kann – ein Denkmal also, das sich in den Alltag der Menschen verwebt und ein Teil von ihrem Leben werden kann. Da viele der Betroffenen Kinder waren, war es mir ein Anliegen, das das Kunstwerk sowohl für Erwachsene als auch für Kinder zugänglich ist. Darum habe ich die Platzierung des Werkes auch hier direkt neben der Kinderbibliothek ausgewählt.

Das hier realisierte Projekt hat den Titel „Himmel und Hölle“ und besteht aus insgesamt 10 in der Form identischen, in den Boden integrierten Steinplatten, die mit den Ziffern von 0 bis 9 eingraviert sind. Zusätzlich zu den Bodenplatten gibt es die Gedenktafel, die über das Ausmass der „fürsorgerischen Zwangsmassnahmen und Fremdplatzierungen vor 1981“ anhand von Informationen und Zahlen vermittelt.

Discours de Raphael Stucky, à l'occasion de l'inauguration du mémorial pour les victimes valaisannes de mesures de coercition à des fins d'assistance et de placements extrafamiliaux survenus avant 1981 (Sion, le 14.01.2025)

Mesdames et Messieurs,
Je vous souhaite la bienvenue à l'inauguration du mémorial.
Je vais vous faire part de quelques réflexions sur la réalisation artistique du monument :

L'art peut-il rendre justice à une histoire aussi complexe et sombre, une histoire touchant de nombreux destins individuels, tous parcourus par une violence structurelle ? Quelles sont les caractéristiques et les qualités qu'un lieu de mémoire doit présenter ?

Ces questions ont toujours accompagné ma démarche artistique. Dès le début du projet, il était clair pour moi que je ne voulais pas proposer un monument traditionnel, c'est-à-dire un monument que l'on regarde de loin, mais que je cherchais bien à réaliser une œuvre qui offre la possibilité de créer une interaction, une mise en mouvement, qui cherche le contact avec les gens et qui peut devenir un lieu de sociabilité, un monument qui s'intègre donc dans le quotidien des gens et qui peut devenir une partie de leur vie. Comme de nombreuses personnes concernées étaient des enfants, je tenais à ce que l'œuvre d'art soit accessible aussi bien aux adultes qu'aux enfants. C'est pourquoi j'ai choisi de placer l'œuvre ici, à côté de la bibliothèque des jeunes.

Le projet réalisé ici s'intitule „*Himmel und Hölle*“ [en français on peut le traduire par « Ciel et enfer » ou « Paradis et enfer », mais c'est également le nom du jeu de « la marelle »]. Il se compose de 10 dalles de pierre de forme identique, intégrées au sol et gravées des chiffres de 0 à 9. En plus des dalles au sol, on peut trouver au mur une plaque commémorative qui renseigne le public sur l'ampleur des "mesures de coercition à des fins d'assistance et des placements extrafamiliaux avant 1981" à l'aide d'informations et de chiffres.

Das Hüpfspiel „Himmel und Hölle“, diente mir als Ausgangspunkt für mein Projekt. (Auf Französisch La Marelle)

Es ist ein weit verbreitetes und altes Spiel, mit unterschiedlichsten Formen, Varianten und Spielregeln. Man kann es alleine oder in der Gruppe spielen. Im Spiel wird ein Muster aus Rechtecken auf den Boden markiert und nummeriert. Ein kleiner Gegenstand (meistens ein Stein) wird auf ein Feld geworfen. Dann hüpfte oder springt man die Felder ab, um den Gegenstand zu holen. Man platziert sich also von Feld zu Feld, meistens einbeinig und hüpfte mit dieser Einschränkung einen Rundgang ab und versucht die ganze Zeit nicht umzufallen.

Ein Spiel ist immer ein Neuerfinden von Realität und versetzt uns in eine Parallelwelt, in der wir uns neu finden und uns neu begegnen können.

Die Bodeninstallation erinnert an das eben erwähnte Hüpfspiel. Da die Platten aber vergrößert sind und die schachbrettartige Anordnung Lücken aufweist, distanziert sich die Installation von dem konventionellen Spiel. Das Spiel ist sozusagen „erwachsen“ geworden, so wie viele der Betroffenen auch. Die Dimensionenverschiebung und Deplatzierung der Platten lädt uns dazu ein, das Hüpfspiel neu zu denken und neue Spielregeln zu erfinden. Das Kunstwerk bekommt gleichzeitig eine neue und düstere Dimension, wenn man weiss, dass viele der Betroffenen in der Kindheit hart arbeiten mussten und das Spielen keinen Platz hatte.

Ich habe den Titel des Spiels für das Denkmal übernommen, da es einerseits den Verweis zum Hüpfspiel macht, aber andererseits den unaussprechlichen und teilweise komplexen und gegensätzlichen Gefühlen der Betroffenen Personen Ausdruck geben kann. Das Konzept vom Himmel und der Hölle stammt aus dem Christentum und da die Kirche als Instanz auch mitverantwortlich für viele der Schicksale war, gibt es eine inhaltliche Überschneidung.

Der Begriff „Himmel“ hat etwas Leichtes, Luftiges; kann andererseits ein Verweis sein, dass viele der Betroffenen durch Krankheit, Suizid oder altersbedingt bereits verstorben sind. Mit Himmel sind auch Glücksmomente gemeint. Vielen Betroffenen ist es ein Bedürfnis auch positive Momente in Ihrem Leben hervorzuheben.

Le jeu de la marelle („*Himmel und Hölle*“ en allemand), m'a servi de point de départ pour mon projet.

C'est un jeu très répandu et ancien, avec des formes, des variantes et des règles de jeu très variées. On peut y jouer seul ou en groupe, en traçant au sol des rectangles et en les numérotant. Un petit objet (généralement une pierre) est lancé sur une case. Ensuite, on saute ou on rebondit sur les cases pour récupérer l'objet. On se déplace donc de case en case, généralement sur une seule jambe et, avec cette contrainte, on fait un aller-retour en sautillant, le tout en essayant de ne pas tomber.

Un jeu est toujours une réinvention de la réalité. Cela nous place dans un monde parallèle dans lequel nous pouvons nous retrouver et aller à la rencontre de nous-même.

L'installation au sol rappelle le jeu de saut évoqué précédemment. Mais comme les dalles sont agrandies et que la disposition en damier laisse ici place à des espaces vides, l'installation se distancie du jeu conventionnel. Le jeu est pour ainsi dire devenu "adulte", tout comme de nombreuses personnes concernées. Le déplacement dimensionnel et le déplacement des dalles nous invitent à repenser le jeu de saut et à inventer de nouvelles règles. L'œuvre d'art prend en même temps une dimension nouvelle et plus sombre lorsque l'on sait que nombre de personnes concernées ont dû travailler dur dans leur enfance et que le jeu n'avait pas sa place dans le quotidien.

J'ai repris le titre du jeu pour le monument, car il fait d'une part référence au jeu de saut, la marelle, mais permet d'autre part d'exprimer les sentiments inexprimables et parfois complexes et contradictoires des personnes concernées. Le concept du ciel et de l'enfer provient du christianisme. Comme l'Église, en tant qu'instance, était également coresponsable de nombreux destins, les thématiques se chevauchent.

Le terme "ciel" a quelque chose de léger, d'aérien ; d'autre part, il peut être une référence au fait que de nombreuses personnes concernées sont déjà décédées suite à une maladie, un suicide ou en raison de leur âge. Le mot "ciel" désigne également des moments

Die „Hölle“ wiederum bezeichnet die unerträglichen Qualen, Schmerzen und Ungerechtigkeiten, die viele Betroffene jahrelang oder ein Leben lang ertragen mussten. Sie spricht von der verlorenen Kindheit oder des verlorenen Kindes.

Ein amtlicher Beschluss, kommuniziert durch einen Brief genügte, um eine Familie auseinander zu reissen oder eine familiäre Veränderung herbeizuführen, die schwerwiegende Folgen hatte. Diese meist mit Schreibmaschine geschriebenen Briefe habe ich mir unter die Lupe genommen: Die Formen der Ziffern (0 bis 9) stammen von solchen brieflichen Dokumenten. Ich habe deren Konturen nachgezeichnet. Sie bekommen eine körperliche, organische Präsenz, sobald sie vergrössert sind. Mich interessierte hierbei die Ungenauigkeit und die Unschärfe, die in den Zahlen plötzlich vorhanden sind. Durch ihre kurvigen und zittrigen Ränder entblössen sie sich als fragile Zeichen. Die Gravuren auf den Bodenplatten werden zeichnerisch und weisen abstrakte Formen auf, da sie angeschnitten und vergrössert sind und da man sie aus verschiedenen Perspektiven betrachten kann.

Nous retrouvons ces mêmes chiffres sur la plaque commémorative apposée sur le mur là-bas. Elle informe en allemand et en français sur les événements, indique le nombre de personnes concernées documentées en Suisse et en Valais (il y a bien sûr un grand nombre de cas non recensés).

Diese silhouettenhaften Ziffern finden wir auch wieder als Zahlen auf der Gedenktafel, die dort drüben an der Mauer angebracht ist. Sie informiert auf Deutsch und Französisch über die Geschehnisse, nennt die Anzahl der Betroffenen, die in der Schweiz und im Wallis dokumentiert sind (dabei gibt es natürlich eine grosse Dunkelziffer).

de bonheur. De nombreuses personnes concernées ressentent le besoin de mettre en avant les moments positifs de leur vie.

L'"enfer", quant à lui, désigne les tourments, les douleurs et les injustices insupportables que de nombreuses personnes concernées ont dû endurer pendant des années, voire toute leur vie. Elle évoque l'enfance perdue ou l'enfant perdu.

[En parlant des décisions administratives, que l'on peut parfois retrouver dans des dossiers d'archives] Une décision officielle, communiquée par une lettre, suffisait à déchirer une famille ou à provoquer un changement familial qui avait de graves conséquences. Ce sont ces lettres, généralement dactylographiées, que j'ai examinées à la loupe : la forme des chiffres (de 0 à 9) [utilisées pour l'œuvre au sol et la plaque explicative] proviennent de tels documents. J'ai tracé leurs contours. Ils acquièrent une présence physique, organique, dès qu'ils sont agrandis. Ce qui m'intéressait ici, c'est l'imprécision et le flou qui sont soudain présents dans les chiffres. Par leurs bords courbes et tremblants, ils se dévoilent comme des signes fragiles. Les gravures sur les dalles de sol deviennent des dessins et présentent des formes abstraites parce qu'elles sont découpées et agrandies et parce qu'on peut les observer sous différentes perspectives.

Nous retrouvons ces mêmes chiffres sur la plaque commémorative apposée sur le mur là-bas. Elle informe en allemand et en français sur les événements, indique le nombre de personnes concernées documentées en Suisse et en Valais (il y a bien sûr un grand nombre de cas non recensés).

Ces chiffres en forme de silhouette se retrouvent également sur la plaque commémorative apposée sur le mur là-bas. Elle informe en allemand et en français sur les événements, indique le nombre de personnes concernées documentées en Suisse et en Valais (il y a bien sûr un grand nombre de cas non recensés).

Die Ziffern sind das verbindende Element: zwischen dem Spiel, den Zahlen auf der Gedenktafel und den administrativen Dokumenten, welche hier im Staatsarchiv gelagert sind.

Die Ziffern auf den Bodenplatten sind an und für sich neutral, kombiniert mit den Zahlen auf der Gedenktafel bekommen sie jedoch eine tiefere Bedeutung und lassen erahnen, dass unzählige weitere Zahlenkombinationen möglich sind, die aber nicht dokumentiert oder erfasst sind. Jedes Schicksal hat seine eigene Zahlenkombination.

Für die Steinplatten habe ich einen Walliser Stein ausgewählt – den «Vert de Salvan». Er wird westlich von Martigny in Salvan, abgebaut. Mir war es wichtig mit einem lokalen Material zu arbeiten, einer Gesteinsformation die 300 Millionen Jahre alt ist und jahrhundertlang bereits lokal zur Anwendung kam.

Der Stein schafft einen starken Bezug zur Walliser Kultur und zur Walliser Berglandschaft, die uns hier in Sion umgibt.

Stein spricht von Vergangenheit, denn Stein ist beständig, hart und widerstandsfähig. Die Gravuren im Stein gleichen daher einer Verletzung - einer unwiderruflichen Narbe, die für immer bleiben wird.

Diese Ambivalenz der kindlichen Verspieltheit und den traumatischen Erinnerungen der Betroffenen gilt es auszuhalten und bilden den Kern des Kunstwerks. Himmel und Hölle - wie nahe sie beieinanderliegen.

Mein persönlicher Wunsch ist es, dass viele Kinder mit der Installation interagieren, darauf spielen und dadurch einen persönlichen Bezug zum Ort herstellen. Und wenn sie dann älter werden und die Gedenktafel lesen, verstehen sie, dass es sich um ein Denkmal handelt. Diese Idee gibt mir Hoffnung, dass die neuen Generationen von der Vergangenheit lernen und alles daran tun, dass so etwas nie mehr passieren wird.

Les chiffres sont l'élément de liaison : entre le jeu, la plaque commémorative et les documents administratifs qui sont conservés ici aux Archives de l'Etat.

Les chiffres sur les dalles sont neutres en soi, mais combinés aux chiffres de la plaque commémorative, ils prennent une signification plus profonde et laissent deviner que d'innombrables autres combinaisons de chiffres sont possibles, mais qu'elles ne sont pas documentées ou enregistrées. Chaque destin a sa propre combinaison de chiffres.

Pour les dalles de pierre, j'ai choisi une pierre valaisanne - le Vert de Salvan.

Elle est extraite à l'ouest de Martigny, à Salvan. Il était important pour moi de travailler avec un matériau local, une formation rocheuse vieille de 300 millions d'années et déjà utilisée localement pendant des siècles.

La pierre crée un lien fort avec la culture valaisanne et le paysage de montagne valaisan qui nous entoure ici à Sion.

La pierre parle du passé, car elle est durable, dure et résistante. Les gravures dans la pierre ressemblent donc à une blessure - une cicatrice irréversible qui restera à jamais.

Cette ambivalence entre l'espièglerie enfantine et les souvenirs traumatisants des personnes concernées doit être supportée et constitue le cœur de l'œuvre d'art. Le ciel et l'enfer - si proches l'un de l'autre.

Mon souhait personnel est que de nombreux enfants interagissent avec l'installation, y jouent et établissent ainsi une relation personnelle avec le lieu. Et lorsqu'ils seront plus grands et qu'ils liront la plaque commémorative, ils comprendront qu'il s'agit d'un monument. Cette idée me donne l'espoir que les nouvelles générations apprendront du passé et feront tout pour que cela ne se reproduise plus jamais.

Ich danke dem Herrn Staatsrat Mathias Reynard; dem Chef der Dienststelle für Kultur Alain Dubois; der Kantonsarchivarin Fabienne Lutz-Studer, die das ganze Projekt begleitet hat; der Direktorin der Ferme Asyle Anne Jean-Richard Lagrey und den weiteren zwei Jurymitgliedern Sonja Golay, Verantwortliche der Opferhilfe und Georg Krauthammer, Gründer von Krauthammer und Partner. Ich danke der Jury herzlich für das Vertrauen und die Ermöglichung, ein solch wichtiges Projekt realisieren zu dürfen.

Für die Umsetzung des Projektes danke ich der Carlo Bernasconi AG; Naturstein Iseli für die Gravuren; der Maesano AG für die Installierung des Werkes; Vera Kaspar für die Grafik der Gedenktafel; Andreas Thierstein danke ich im speziellen, dass er mich während dem ganzen Projekt unterstützt hat.

Herzlichen Dank für Ihre Aufmerksamkeit.

Je remercie Monsieur le Conseiller d'Etat Mathias Reynard ; le chef du Service de la culture Alain Dubois ; l'archiviste cantonale Fabienne Lutz-Studer, qui a accompagné tout le projet ; la directrice de la Ferme Asile Anne Jean-Richard Lagrey et les deux autres membres du jury Sonja Golay, responsable de l'aide aux victimes et Georg Krauthammer, fondateur de Krauthammer und Partner. Je remercie chaleureusement le jury pour sa confiance et pour m'avoir permis de réaliser un projet aussi important.

Pour la réalisation du projet, je remercie Carlo Bernasconi AG ; Naturstein Iseli pour les gravures ; Maesano AG pour l'installation de l'œuvre ; Vera Kaspar pour le graphisme de la plaque commémorative ; je remercie tout particulièrement Andreas Thierstein de m'avoir soutenu tout au long du projet.

Je vous remercie de votre attention.